Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto poczet bohaterów, którzy należeli do Dawida: Jaszobam, syn Chakmoniego, najważniejszy z trzydziestu.\* On wywijał swoją włócznią przeciw trzystu – pobił ich jednego razu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto poczet tych bohaterów Dawida: Jaszobam, syn Chakmoniego, najważniejszy z trzech. On potrafił walczyć włócznią nawet przeciw trzystu i w pewnej bitwie właśnie tylu pobił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto spis dzielnych wojowników, których miał Dawid: Jaszobeam, syn Chakmoniego, naczelnik dowódców. On to podniósł swoją włócznię przeciw trzystu i pobił ich za jednym razem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tenci jest poczet rycerzy, których miał Dawid: Jasobam, syn Chachmonowy, przedniejszy między trzydziestoma; ten podniósłszy oszczep swój na trzystu, jednym razem ich zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ten poczet mocarzów Dawidowych: Jesbaam, syn Hachamoni, przedniejszy między trzydziestą: ten podniósł oszczep swój na trzy sta ranionych jednym razem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto imiona bohaterów Dawida: Jaszobeam, syn Chakmoniego, dowódca trójki. Ten właśnie, który wymachiwał włócznią nad trzystu zabitymi w jednym spotkaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto poczet rycerzy, których miał Dawid: Jaszobam, syn Chachmoniego, pierwszy z trzech; on to wywinął swoją włócznią nad trzystoma, kładąc ich za jednym zamachem trupem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto spis wojowników Dawida: Jaszobeam, syn Chakmoniego, dowódca trzydziestu, to on podniósł swą włócznię przeciw trzystu, których pobił za jednym razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto spis najdzielniejszych wojowników Dawida: Jaszobeam, syn Chakmoniego, dowódca oficerów. To ten, który zabił włócznią trzystu ludzi podczas jednej walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto spis bohaterów Dawida: Jiszbaal, syn Chakmoniego, dowódca Trzech; on to podniósł swój oszczep przeciw trzystu, których pobił za jednym razem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це число сильних Давида: Єсеваал син Ахаманія перший з тридцятьох, цей витягав свій меч раз на триста побитих в одному часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki jest poczet rycerzy, których miał Dawid: Jaszobeam, syn Chakmoniego, przedniejszy pomiędzy trzydziestoma; on podniósł swój oszczep na trzystu i każdym uderzeniem ich zabijał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto spis mocarzy. którzy należeli do Dawida: Jaszobeam, syn Chachmonity, stojący na czele owych trzech. Wywijał on włócznią nad trzystu zabitymi za jednym razem. |

1. 1) trzydziestu, wg ketiw, הַּׁשְלֹוׁשִים ; dowódców, wg qere הַּׁשָלִיׁשִים . [↑](#footnote-ref-2)